

HINRICH SCHMIDT-HENKEL**Literarischer Übersetzer**

Französisch

Norwegisch

Italienisch

Niedstraße 25

D - 12159 Berlin

Tel: +49-(0)170-9676764

hschmidthenkel@aol.com

Auszeichnungen:

Nominierungen zum Preis der Leipziger Buchmesse (Übersetzung): 2007 für Jean Echenoz, „Ravel“, 2014 für Denis Diderot, „Jacques der Fatalist“, 2021 für Tarjei Vesaas, „Die Vögel“

1990 und 1995 Hamburger Förderpreis für Literarische Übersetzungen

2000 Jane-Scatcherd-Preis der Heinrich Maria Ledig-Rowohlt-Stiftung

2004 Paul-Celan-Preis des Dt. Literaturfonds

2007 Deutscher Jugendliteraturpreis mit Jon Fosse

2014 Ernennung zum Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

2015 Eugen-Helmlé-Übersetzerpreis

2017 Preis der Stadt Münster für Internationale Poesie, mit Jon Fosse

2017 Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW, mit Frank Heibert, für die gemeinsame Neuübersetzung von Raymond Queneau, *Stilübungen*, und zugleich für beider Lebenswerk

2018 Ernennung zum Ritter 1. Klasse des Kongelig Norsk Fortjenestorden

2019 Jahresstipendium des Deutschen Literaturfonds für die Neuübersetzung von Louis-Ferdinand Céline, *Tod auf Raten* (auf Dt. früher *Tod auf Borg*, dann *Tod auf Kredit*)

2020 Einmonatiges Aufenthaltsstipendium als Ehrengast im Künstlerhaus Lukas, Ahrenshoop

2021 Übersetzerpreis des Festivals PRIMEURS für frankophone Dramatik der Gegenwart (Saarbrücken)

2022 Mai/Juni Stipendium in der Villa Massimo, Rom

2025 The Fosse Prize for Translators der Norw. Regierung (international ausgeschrieben, erstmals vergeben)

Bibliographie Übersetzungen - Stand Februar 2025

1 - Belletristik 4 - Lyrik
 2 - Theater und Hörspiel 5 - Texte über Kunst
 3 - Kinder- und Jugendlit. 6 - Sonstiges

1 - B E L L E T R I S T I K

Kommende Projekte sowie im laufenden und dem Vorjahr erschienene Arbeiten zuerst, dann frühere alphabetisch hinter dem *

VESAAS, Tarjei: Frühlingsnacht. Roman. Guggolz Verlag, Berlin 2025. Original: Várnatt, Gyldendal Norsk Forlag, Oslo 1954, zuletzt 2007

ESPEDAL, Tomas: Lust. Roman. Matthes & Seitz Berlin, 2025. Original Gyldendal, Oslo 2022

FOSSE, Jon: Vaim (Arbeitstitel). Roman, Rowohlt 2025. Original: Vaim, Det Norske Samlaget, Oslo 2025

FOSSE, Jon: Kant (Arbeitstitel). Kinderbuch, Fischer/Sauerländer 2025. Original: Kant, Det Norske Samlaget, Oslo 2008

MOE REPSTAD, Nils Christian: Wunderkammer. Lyrik. Ca. 840 S. Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2025. Original: Wunderkammer. Flamme Forlag, Oslo 2016

TONDELLI, Pier Vittorio: Getrennte Räume. Roman. Neuausgabe der überarbeiteten Übersetzung, Gutkind, Berlin 2025. Original: Camere separate. Bompiani, Milano 1989

ders.: Rimini. Neuübersetzung, Gutkind, Berlin 2026. Original: Rimini, Bompiani, Milano 1985, zuletzt 2025

*

ASKILDSEN, Kjell: Werkausgabe im Luchterhand Literaturverlag, 2 Bände im Schubert, München 2019. Nachwort des Übersetzers. Originale Forlaget Oktober, Oslo, div. Jahre.

ASKILDSEN, Kjell: Ein schöner Ort. Erzählungen. Eine Auswahl des Autors. Nachwort des Übersetzers. Luchterhand Literaturverlag, München 2009. Originale Forlaget Oktober, Oslo, div. Jahre

BENNI, Stefano: Die letzte Träne. Erzählungen. Verlag Beck & Glückler, Freiburg, 1996. Original: L'ultima lacrima. Feltrinelli, Mailand 1994, 171 S.

BENNI, Stefano: Geister. Roman. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2001, 412 S. Original: Spiriti. Feltrinelli, Mailand 2000

BERTON, Benjamin: Wildlinge. Roman. DuMont Literatur-Verlag, Köln 2005. Original: Sauvageons. Ed. Gallimard, Paris 2000

BERTON, Benjamin: Am Pool. Roman. DuMont Literatur-Verlag, Köln 2006. Original: Classe Affaires. Ed. Gallimard, Paris 2001

BLAS DE ROBLÈS, Jean-Marie: Der Mitternachtsberg. Roman. S. Fischer Verlag, Frankfurt 2017. Original: La Montagne de minuit. Éd. Zulma, Paris 2010

BLAS DE ROBLÈS, Jean-Marie: Wo Tiger zu Hause sind. Roman. S. Fischer Verlag, Frankfurt/Main, 2012. Original: Là où les tigres sont chez eux. Ed. Zulma, Paris 2008

BOUCHARD, Corinne: Wenn du meine Pfirsiche nicht magst. Roman. Beck & Glückler Verlag, Freiburg 1994. O.: La Bande des Pas-Beaux. Calmann-Lévi, Paris 1993

CAMILLERI, Andrea, DE CATALDO, Giancarlo, LUCARELLI, Carlo: Richter. Erzählungen. Klett-Cotta, Stuttgart 2013. Original: Giudici. Einaudi, Torino 2012.

CARLOTTO, Massimo: Arrivederci amore, ciao. Roman. Tropen Verlag, Berlin 2007. Original: Arrivederci amore, ciao. Edizioni E/O, Rom 2000

CARLOTTO, Massimo: Banditenliebe. Roman. Tropen Verlag, Stuttgart 2011. Original: L'Amore del Bandito. Edizioni E/O, Rom 2009

CARLOTTO, Massimo: Der Flüchtling. Roman. Tropen Verlag, Stuttgart 2010. Original: Il Fuggiasco. Edizioni E/O, Rom 1994

CARLOTTO, Massimo: Die Marseille-Connection. Roman. Klett-Cotta, Stuttgart 2013. Original: Respiro Corto. Einaudi, Turin 2012

CARLOTTO, Massimo: Die dunkle Unermesslichkeit des Todes. Tropen Verlag (Klett-Cotta), Stuttgart 2008. Original: L'oscura immensità della morte. Edizioni E/O, Rom 2004

CARLOTTO, Massimo: Tödlicher Staub. Roman. Tropen Verlag, Stuttgart 2012. Original: Perdás de Fogu. Edizioni E/O, Rom

CÉLINE, Louis-Ferdinand: Guignols Band II. Roman. Rowohlt Verlag, Reinbek 1997. Original bei Gallimard, Paris zuletzt 1988, 450 S. Stipendium der Pariser Direction du Livre 1995. Hamburger Förderpreis für Literarische Übersetzung 1995

CÉLINE, Louis-Ferdinand: Krieg. Roman. Rowohlt Verlag, Hamburg 2023. Mit einem Nachwort von Niklas Bender und einer editorischen Notiz sowie Anmerkungen des Übersetzers. Original: Guerre, Gallimard, Paris 2023 (Éd. de la Pléiade)

CÉLINE, Louis-Ferdinand: Reise ans Ende der Nacht. Roman, Neuübersetzung. Mit einem Nachwort des Übersetzers. Rowohlt Verlag, Reinbek 2003. Original: Voyage au bout de la nuit. Gallimard, Paris, versch. Jahre. Paul-Celan-Preis des Deutschen Literaturfonds 2004

CÉLINE, Louis-Ferdinand: Tod auf Raten. Roman, Neuübersetzung. Mit einem Nachwort des Übersetzers. Rowohlt Verlag, Hamburg, 2021. Original: Mort à crédit, Gallimard, Paris 1936 u.a.

CHIMO: ... sagt Lila. Roman. DVA, Stuttgart/München, 1997. Tb: dtv. Original: Lila dit ça. Plon, Paris 1996, 174 S.

DAHL, Niels Fredrik: Im letzten Sommer. Roman. Verlag Kiepenheuer&Witsch, Köln 2006. Original: Ifjor sommer. Forlaget Oktober, Oslo 2003

DARRIEUSSECQ, Marie: Gespenster sehen. Roman. Übersetzung zusammen mit Frank Heibert. C. Hanser Verlag, München 1999, 156 S. Original: Naissance des fantômes, POL, Paris 1997

DELERM, Philippe: Arnold hat keine Eile. Liebeserklärung an Paris. Erzählung. Fretz & Wasmuth, München/Bern, 1999, 123 S. Original: Il avait plu tout le dimanche.

DELERM, Philippe: Der erste Schluck Bier. Miniaturen. Fretz & Wasmuth, München/Bern 1998. Original: La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules. L'Arpenteur (Gallimard), Paris 1997

DELERM, Philippe: In jeder Bewegung ist Glück. Miniaturen. Scherz Verlag, Frankfurt 2004. Original: La sieste assassinée. Gallimard, Paris 2001

DELERM, Philippe: Sundborn. Roman. Scherz Verlag, Bern/München 2001. Original: Sundborn ou les jours de lumière. Ed. du rocher, Paris 1995

De SWARTE, Vincent: Der Leuchtturmmörder. Roman. Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main 2000, 145 S. Original: Pharricide. Calmann-Lévy, Paris 1998

De SWARTE, Vincent: Requiem für einen Wilden. Roman. Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main 2002. Original: Requiem pour un sauvage. Pauvert, Paris 1999

DIDEROT, Denis: Jacques der Fatalist und sein Herr. Roman. Neuübersetzung. Mit einem Nachwort des Übersetzers. Matthes & Seitz Berlin, 2013. Original 1796, übersetzt nach: Jacques le Fataliste et son Maître. Gallimard, Pléiade, Paris 2004. Nominiert zum Preis der Leipziger Buchmesse (Übersetzung) 2014

ECHENOZ, Jean: 14. Roman. Hanser Berlin, 2014. Original: 14. Editions de Minuit, Paris 2012

ECHENOZ, Jean: Am Piano. Roman. Berlin Verlag, 2004. Original: Au piano. Éd. de Minuit, Paris 2003

ECHENOZ, Jean: Blitze. Roman. Berlin Verlag 2012. Original: Des Éclairs, Editions de Minuit, Paris 2010

ECHENOZ, Jean: Die Caprice der Königin. Erzählungen. Hanser Berlin, 2016. Original: La caprice de la Reine. Editions de Minuit, Paris 2014

ECHENOZ, Jean: Die großen Blondinen. Roman. Berlin Verlag, Berlin 2002.

Original: Les grandes blondes. Éditions de Minuit, Paris 1995

ECHENOZ, Jean: Ein Jahr. Roman. Berlin Verlag, 2005. Original: Un an. Éd. de Minuit, Paris 1997

ECHENOZ, Jean: Ich gehe jetzt. Roman. Berlin Verlag, Berlin 2000, 187 S. Original: Je m'en vais. Éditions de Minuit, Paris 1999

ECHENOZ, Jean: Laufen. Roman. Berlin Verlag 2009. Original: Courir, Éditions de Minuit, Paris 2008

ECHENOZ, Jean: Ravel. Roman. Berlin Verlag 2007. Original: Ravel. Éd. de Minuit, Paris 2006. Nominiert zum Preis der Leipziger Buchmesse 2007, Kategorie Übersetzung.

ECHENOZ, Jean: Unsere Frau in Pjöngjang. Roman. Hanser Berlin, 2017. Original: Envoyée Spéciale. Editions de Minuit, Paris 2016

ESPEDAL, Tomas: Bergeners. Roman. Matthes&Seitz 2018. Original: Bergeners. Gyldendal, Oslo 2015

ESPEDAL, Tomas: Biographie (Vergessenheit). Tagebuch (Epitaphe). Briefe (Versuch). Autobiografisch/Poetologisches. Matthes & Seitz Berlin 2017. Original: Biografi (glemsel). Dagbok (epitafer). Brev (et forsøk). Gyldendal, Oslo 1999/2003/2005, zusammen zuerst 2006

ESPEDAL, Tomas: Das Jahr. Roman. Matthes&Seitz 2019. Original: Året. Gyldendal, Oslo 2016

ESPEDAL, Tomas: Lieben. Roman. Matthes & Seitz Berlin 2021. Original: Elskan, Gyldendal Norsk Forlag, Oslo 2018

ESPEDAL, Tomas: Wider die Kunst. Roman. Matthes & Seitz Berlin 2015. Original: Imot Kunsten. Gyldendal, Oslo 2009

ESPEDAL, Tomas: Wider die Natur. Roman. Matthes & Seitz Berlin 2014. Original: Imot Naturen. Gyldendal, Oslo 2011

FALDBAKKEN, Matias: Macht und Rebel. Blumenbar Verlag, München 2005. Original: Macht und Rebel. Cappelens Forlag, Oslo 2002

FALDBAKKEN, Matias: The Cocka Hola Company. Roman. Blumenbar Verlag, München 2003. Original: The Cocka Hola Company. Cappelens Forlag, Oslo 2002

FOSNES HANSEN, Erik: Das Löwenmädchen. Roman. Verlag Kiepenheuer&Witsch, Köln 2008. Original: Løvekvinnen. Cappelen, Oslo 2007

FOSNES HANSEN, Erik: Ein Hummerleben. Roman. Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln 2019. Original: Et Hummerliv. Cappelen Damm, Oslo 2016

FOSNES HANSEN, Erik: Momente der Geborgenheit. Roman. Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln 1999, 580 S. Original: Beretninger om beskyttelse. Cappelens Forlag, Oslo 1998

FOSSE, Jon: Das ist Alise. Roman. Marebuch Verlag, Hamburg 2003. Original: Det er Alise.

FOSSE, Jon:

Der Andere Name. HEPTALOGIE I-II. Roman, Teile 1 und 2 von 7. Rowohlt Verlag 2019. Original: Septologien, Det Norske Samlaget, Oslo 2019

FOSSE, Jon: Ich ist ein Anderer. HEPTALOGIE III-V. Roman, Teile 3-5 von 7. Rowohlt Verlag 2021. Original: Septologien, Det Norske Samlaget, Oslo 2021

FOSSE, Jon: Diese unerklärliche Stille. 49 Gedichte. Auswahl des Autors. Kleinheinrich Verlag, Münster 2016. Originale verschiedene Orte und Jahre

FOSSE, Jon: Ein Leuchten. Novelle. Rowohlt Verlag, Hamburg 2023. Original:

Kvitleik. Det Norske Samlaget, Oslo 2022

FOSSE, Jon: Ein neuer Name. HEPTALOGIE VI-VII. Roman, Teile 6 und 7 von 7. Rowohlt Verlag, Hamburg 2023. Original: Septologien, Det Norske Samlaget, Oslo 2022

FOSSE, Jon: Kindheitsszenen. Kurzprosa. Kleinheinrich Verlag, Münster 2019. Originale verschiedene Orte und Jahre

FOSSE, Jon: Melancholie. Roman. Kindler Verlag, Reinbek 2001, 445 S. Original: Melancholia. Det Norske Samlaget, Oslo 1997

FOSSE, Jon: Morgen und Abend. Roman. Alexander Fest Verlag, Berlin 2001, 118 S. Original: Morgon og kveld. Det Norske Samlaget, Oslo 2000

FOSSE, Jon: Schlaflos. Novelle. Rowohlt Verlag, Reinbek 2008. Original: Andvake. Det Norske Samlaget, Oslo 2007

FOSSE, Jon: Trilogie. (Schlaflos. Olavs Träume. Abendmattigkeit. Drei Kurzromane). Rowohlt Verlag, Reinbek 2016. Originale: Andvake. Olavs draumar. Kvældsvevd. Det Norske Samlaget, Oslo 2007, 2012, 2014

GIACOBINO, Margherita: Hausfrauen in der Hölle. Roman. Antje Kunstmann Verlag, München 1996. Original: Casalinghe all'inferno. Baldini & Castoldi, Mailand 1996, ca. 350 S. Tb: Piper, München 1999

GRAN, Iegor: Ipso facto. Roman. DuMont Buchverlag, Köln 1998. Original: Ipso facto. POL, Paris 1998

GUIBERT, Hervé: Dem Freund, der mir das Leben nicht gerettet hat. Roman. Rowohlt Verlag, Reinbek 1991, ca. 240 S. Original: "A l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie". Gallimard, Paris 1990. Prix Colette 1990 (Orig.), Hamburger Förderpreis für literarische Übersetzung 1990 (Übers.).

GUIBERT, Hervé: Dem Freund, der mir das Leben nicht gerettet hat. Roman. Matthes & Seitz Berlin 2021. Neuauflage. Original: À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie, Gallimard, Paris 1990

GUIBERT, Hervé: Mitleidsprotokoll. Roman. Rowohlt-Verlag, Reinbek 1992. Original: Le protocole compassionnel. Gallimard, Paris 1991, 227 S.

GUIBERT, Hervé: Das Paradies. Roman. Rowohlt Verlag Reinbek 1994, ca. 140 S.. Org.: Le Paradis. Gallimard, Paris 1993

GUIBERT, Hervé: Über eine geläufige Manipulation. Erzählung. Schirmer/Mosel Verlag 1993. Im Fotoband "Hervé Guibert - Photographien"

GUIBERT, Hervé: Das rätselhafte Trio. Erzählung. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 1996. in: Salto - Französische Liebesgeschichten. Original: Le trio mystérieux; in: La piqûre d'amour. Editions de Minuit, Paris 1995

GUIBERT, Hervé: Zytomegalievirus. Krankenhaustagebuch. Matthes & Seitz Berlin 2021. Original: Cytomegalovirus. Journal d'hospitalisation, Gallimard, Paris 1999

HÅNES, Øivind: Amerikanische Landmaschinen. Roman. Luchterhand Literaturverlag, München 1995. Kiepenheuer&Witsch, 2004. Orig.: Amerikansk Landbruk. Aschehoug, Oslo 1994, 126 S.

HÅNES, Øivind: Permafrost. Roman. Kiepenheuer & Witsch, Köln 2001. Original: Permafrost. Gyldendal, Oslo 1998

IBSEN, Henrik: Vier Stücke (Nora, Hedda Gabler, Baumeister Solness, Jon Gabriel Borkmann). Mit einem Nachwort von Hinrich Schmidt-Henkel. rororo, 2006

KERVÉAN, Jean-François: Die Macht des Augenblicks. Roman. Luchterhand Literaturverlag, München 1997. Übersetzung gemeinsam mit Frank Heibert. Original: La folie du moment. Calmann-Lévy, Paris 1995, ca. 200 S., Prix

du premier roman 1995

KJÆRSTAD, Jan: Der Entdecker. Roman. Verlag Kiepenheuer&Witsch, Köln 2004. Original: Oppdageren. Aschehoug, Oslo 1999

HOUELLEBECQ, Michel: Lanzarote. Erzählung. DuMont Buchverlag, Köln 2000, ca. 140 S. Original: Flammarion, Paris 2000

LABRÈCHE, Marie-Sissi: Borderline. Roman. Verlag Antje Kunstmann, München 2002, 160 S. Original: Bordlerline. Boréal, Montréal 2000

LABRÈCHE, Marie-Sissi: Er. Roman. Verlag Antje Kunstmann, München 2003. Original: La Brèche. Éd. Boréal, Montréal 2002

LARSEN, Vetle Lid: Ein anderes Leben. Roman. DVA, Stuttgart/München 1999. Original: Kjærlighet før øya synker. Tiden Norsk Forlag, Oslo 1996, 324 S.

LILLEGRAVEN, Ruth: Tiefer Fjord. Roman. Ullstein, Berlin 2021. Original: Alt er mitt. Kagge forlg, Oslo 2019

LOE, Erlend: Die Tage müssen anders werden - Die Nächte auch. Roman. Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln 1998. Original: Naiv. Super. Cappelens Forlag, Oslo 1996, 213 S. Wiederauflage Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln 2011 u.d.T. „Naiv. Super.“

LOE, Erlend: Doppler. Roman. Verlag Kiepenheuer&Witsch, Köln 2007. Original: Doppler. Cappelen, Oslo 2004

LOE, Erlend: Ich bring mich um die Ecke. Roman. Verlag Kiepenheuer&Witsch, Köln 2008. Original: Muleum. Cappelen, Oslo 2007

LOE, Erlend: Jens. Ein Mann will nach unten. Roman. Vlg. Kiepenheuer & Witsch, 2013. Original: Fvonk. C. Cappelens Forlag, Oslo 2011

LOE, Erlend: Schöne Grüße aus Mixing Part Churches. Roman. Vlg. Kiepenheuer & Witsch, 2010. Original: Stille dage i Mixing Part. C. Cappelens Forlag, Oslo 2009

LOUIS, Édouard: Das Ende von Eddy. Roman. S. Fischer Verlag, Frankfurt/M. 2015. Original: En finir avec Eddy Bellgueueule. Éd. du Seuil, Paris 2014

LOUIS, Édouard: Die Freiheit einer Frau. S. Fischer Verlag, Frankfurt/M. 2021. Original: Combats et métamorphoses d'une femme. Éd. du Seuil, Paris 2020

LOUIS, Édouard: Geschichte der Gewalt. Roman. S. Fischer Verlag, Frankfurt/M. 2017. Original: Histoire de la violence. Éd. du Seuil, Paris 2016

LOUIS, Édouard, mit Ken LOACH: Gespräch über Kunst und Politik. Dialogischer Essay. Insel S. Fischer Verlag, Frankfurt/M. 2023. Original: Dialogue sur l'art et la politique, Presses universitaires de France, Paris 2021

LOUIS, Édouard: Wer hat meinen Vater umgebracht. Roman. S. Fischer Verlag, Frankfurt/M. 2019. Original: Qui a tué mon père. Éd. du Seuil, Paris 2018

MILLU, Liana: Die Brücke von Schwerin. Autobiographischer Roman. Verlag Antje Kunstmann, München 1998. Original: I ponti di Schwerin. ECIG, Genua 1978, 1984, 135 S.

MILLU, Liana: Der Rauch über Birkenau. Erzählungen. Antje Kunstmann Verlag, München 1997. Original: Il fumo di Birkenau. Editrice La Giuntina, Florenz. 1947, 1995, 163 S.

MYTTING, Lars: Astrids Vermächtnis. Roman. Insel Verlag 2024. Original: Sråpånatta, Gyldendal Norsk Forlag, Oslo 2023

MYTTING, Lars: Die Birken wissen's noch. Roman. Insel Verlag, Berlin 2016.

Original: Svøm med dem som drukner. Gyldendal, Oslo 2014

MYTTING, Lars: Die Glocke im See. Roman. Insel Verlag, Berlin 2019. Original: Søsterklokkene. Gyldendal, Oslo 2018

MYTTING, Lars: Ein Geheimnis auf blauschwarzem Grund. Roman. Insel Verlag 2021. Original: Hekneveven, Gyldendal Norsk Forlag, Oslo 2020

PÉRETTI, Camille: Der Zauber der Casati. Roman. Rowohlt Verlag, Reinbek 2013. Original: La Casati. Stock, Paris 2011

PÉRETTI, Camille: Kleine Arrangements unserer Herzen. Roman. Rowohlt Verlag, Reinbek 2015. Original: Petits arrangements avec nos coeurs. Éd. Stock, Paris 2014

PÉRETTI, Camille: Wir werden zusammen alt. Roman. Rowohlt Verlag, Reinbek 2011. Original: Nous vieillirons ensemble. Stock, Paris 2008

PICOULY, Daniel: Schwimmstunde mit Marilyn. Roman. dtv premium, München 1999. Original: Fort de l'eau. Flammarion, Paris 1998, 347 S.

PICOULY, Daniel: Fängt ja gut an, das Leben. Roman. C. Hanser Verlag, München, 1997. Original: Le champ de personne. Flammarion, Paris 1995, 339 S.. Tb: dtv premium 1999

PILGAARD, Stine: Meine Mutter sagt. Roman. A. d. Dänischen. Kanon Verlag, 2022. Original: Min mor siger, Samleren, Kopenhagen 2012

PILGAARD, Stine: Meter pro Sekunde. Roman. A. d. Dänischen. Kanon Verlag, 2022. Original: Meter i sekundet, Gutkind forlag, Kopenhagen 2020

PUÉRTOLAS, Romain: Die unglaubliche Reise des Fakirs, der in einem Ikea-Schrank feststeckte. Roman. S. Fischer Verlag, Frankfurt/M. 2014. Original: L'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea. Le Dilettante, Paris 2013.

QUEFFÉLEC, Yann: Der Geisterbeschwörer. Roman. Suhrkamp-Verlag, Frankfurt/M. 1993. Original: Le maître des chimères. 295 S., Julliard, Paris 1990

Queneau, Raymond: Stilübungen. [Ein Klassiker der sprachspielerischen Oulipo-Literatur, Neuübersetzung zusammen mit Frank Heibert, inkl. einer Reihe bislang unübersetzter „Exercices de style inédits“, eigener „möglicher möglicher Stilübungen“, Anmerkungen und Nachwort]. Suhrkamp Verlag, Berlin 2016. Original Gallimard, Paris, zuerst 1947.

RADIGUET, Raymond: Den Teufel im Leib. Roman. Neuübersetzung, Hoffman & Campe, Hamburg 2007. Original: Le diable au corps. Paris 1923.

ders., dass.: Den Teufel im Leib. Roman. Neuausgabe, mit Briefen des Autors an Jean Cocteau und Texten Cocteaus über Radiguet, beides Erstübersetzungen, sowie einem Nachwort des Übersetzers. Pendragon Verlag, Bielefeld 2023.

REZA, Yasmina: Glückliche die Glücklichen. Roman. Übersetzung mit Frank Heibert. C. Hanser Verlag, München 2014. Original: Heureux les heureux, Flammarion, Paris 2013

REZA, Yasmina: Frühmorgens, abends oder nachts. Dokumentarischer Roman. Übersetzt mit Frank Heibert. C. Hanser Verlag, München 2008. Original: L'aube le soir ou la nuit. Flammarion, Paris 2007.

REZA, Yasmina: Im Schlitten Arthur Schopenhauers. Prosa. Übersetzt mit Frank Heibert. C. Hanser Verlag, München 2004. Original: Dans la luge d'Arthur Schopenhauer, Albin Michel, Paris 2006. UA Deutsches Theater Berlin, 2006

REZA, Yasmina: Adam Haberland. Roman. Übersetzt mit Frank Heibert. C. Hanser Verlag, München 2004.

REZA, Yasmina: Hammerklavier. Nirgendwo. Autobiographische Prosa.

Übersetzung mit Frank Heibert (Übers. „Hammerklavier“ von Eugen Helmlé). Hanser Verlag, München 2012. Original: Nulle part. Albin Michel, Paris 2005.

REZA, Yasmina: Serge (zus. m. Frank Heibert). Roman, C. Hanser Verlag 2022. Original: Serge, Flammarion, Paris 2021

SMAIL, Paul (Pseud.): Unterm Strich. Roman. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt/Main 2000, 135 S. Original: Vivre me tue, Ed. Balland, Paris 1997

TONDELLI, Pier Vittorio: Getrennte Räume. Roman. Rowohlt-Taschenbuch-Verlag, Reinbek 1993. Original: Camere separate. Bompiani, Milano 1989

TOPOR, Roland: Unterricht im Abgrund, Die Zähne des Vampirs, Nachwort zu "Memoiren eines alten Arschlochs" (Neuausgabe). Übersetzungen für das Literaturhaus Hamburg anlässlich Lesung 18.1.1991.

VESAAS, Tarjei: **Boot am Abend.** Roman. Org. Båten om kvelden. **Der wilde Reiter.** Erzählungen (Auswahl Jon Fosse). **Halt meine Hand.** Gedichte (Auswahl Jon Fosse). Kleinheinrich Verlag, Münster 2022. 3 Bände im Schuber. Originalgrafiken von Olav Christopher Jenssen. Originale verschiedene Jahre, Gyldendal Norsk Forlag, Oslo

VESAAS, Tarjei: Das Eis-Schloss. Roman. Guggolz Verlag, 2019. Original: Is-slottet. Gyldendal Norsk Forlag, Oslo 1963

VESAAS, Tarjei: Der Keim. Roman. Guggolz Verlag, Berlin 2023. Original: Kimen, Gyldendal Norsk Forlag, Oslo 1940

VESAAS, Tarjei: Die Vögel. Roman. Guggolz Verlag, 2020. Original: Fuglane. Gyldendal Norsk Forlag, Oslo 1957. Nominiert für den Preis der Leipziger Buchmesse (Übersetzung) 2021

VIEL, Tanguy: Das absolut perfekte Verbrechen. Roman. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2009. Original: L'absolue perfection du crime. Éditions de Minuit, Paris 2001

VIEL, Tanguy : Das Mädchen, das man ruft. Roman. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2022. Original: La fille qu'on appelle. Éditions de Minuit, Paris 2021

VIEL, Tanguy: Das Verschwinden des Jim Sullivan. Roman. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2014. Original: La disparition de Jim Sullivan. Éditions de Minuit, Paris 2013

VIEL, Tanguy: Selbstjustiz. Roman. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2017. Original: Article 353 du code pénal. Éditions de Minuit, Paris 2017

VIEL, Tanguy: Paris-Brest. Roman. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2010. Original: Paris-Brest. Éditions de Minuit, Paris 2009

VIEL, Tanguy: Unverdächtig. Roman. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin 2007. Original: Insoupçonnable. Éditions de Minuit, Paris 2006

WAGNER, Malika: Gare du Nord. Roman. Bruckner & Thünker Verlag, Köln/Basel 1994. Original: Terminus nord. actes sud, Arles 1993.

WERGELAND, Henrik: Jan van Huysums Blumenstück. Prosastück mit Langgedichten des norw. Romantikers, Matthes & Seitz Berlin 2011. Original: Jan van Huysums blomsterstykk, Oslo 1840

2 - T H E A T E R und H Ö R S P I E L

AAKESON, Kim Fupz: Glückliche Kinder. Hörspiel. Saarländischer Rundfunk, Saarbrücken 1995. Danmarks Radio, Kopenhagen 1995: Glade børn.

BRATTBERG, Fredrik, Break of Day. Schauspiel. Original Break of Day. Drei

Masken Verlag, München. DEA 2024 Ahaltnisches Theater Dessau, Kornleius Eich

BRATTBERG, Fredrik, Jesu Auferstehung und Tod. Schauspiel. Original Jesu oppstandelse og død. Drei Masken Verlag, München.

BRATTBERG, Fredrik, Südseite. Schauspiel. Original Sørsida. Drei Masken Verlag, München.

BRATTBERG, Fredrik, Wieder da. Schauspiel. Original Tilbakekomstene. Drei Masken Verlag, München. DEA 2019 Schauspiel Frankfurt, Kornelius Eich

BRINGSVÆRD, Thor Åge: Der himmlische Aktenkoffer. Hörspiel. Saarländischer Rundfunk, 1990. Norsk Rikskringkasting, Oslo 1989: Den himmelske stresskoffert.

BRO, Anna: BCNU (Be seeing you). Schauspiel. Für Biennale Wiesbaden, Neue Stücke aus Europa, 2012. Original: BCNU, Kopenhagen 2011

BROOK, Peter: Der Mann, der. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag, 2006. Original: L'Homme qui. 1995. Dramatisierung von Oliver Sacks' Dokumentarbuch „Der Mann, der seine Frau mit seinem Hut verwechselte“.

BROOK, Peter, **CONSTANT**, Marius: Impressionen von Pelléas. Textfassung von Maeterlinck/Débusseys Oper für die Koproduktion von Deutsches Schauspielhaus, Hamburg 1993, mit Opéra de Paris, Berliner Festspiele, Wiener Festwochen, Tramway Glasgow, Theater am Turm Frankfurt/Main u.a.

CAMUS, Albert: Belagerungszustand (Etat de Siège). Schauspiel. Rowohlt Theater-Verlag, 2009. DEA Kammerspiele München, Dez. 2009

CAMUS, Albert: Das Missverständnis (Le Malentendu). Schauspiel. Rowohlt Theater-Verlag, 1998. Thalia-Theater Hamburg, Januar 1999; Schauspielhaus Bochum, September 1999 e.a.

CAMUS, ALBERT: Der Impromptu der Philosophen. Theaterstück, bislang unübersetzt, Original unter dem Pseudonym Alfred Bailly veröffentlicht und erst 2011 aufgefunden. Rowohlt Buchverlag 2013 in: Camus: Stücke.

CAMUS, Albert: Die Besessenen (Le Possédés). Schauspiel. Rowohlt Theater-Verlag, 1999. Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Berlin, Mai 1999 (Koop. mit Wiener Festwochen, Deutsches Schauspielhaus Hamburg)

CAMUS, Albert: Die Gerechten (Les Justes). Schauspiel. Rowohlt Theater-Verlag, 1998. Schauspielhaus Kassel, September 1999; Deutsches Theater, Berlin 2004 e.a.

CAMUS, ALBERT: Die Liebe zum Kreuz. Theaterstück nach Calderón de la Barca. Neuübersetzung. Rowohlt Theater Verlag, Rowohlt Buchverlag 2013 in: Camus: Stücke.

CHAURETTE, Normand: Der kleine Köchel. Schauspiel. Suhrkamp Theater-Verlag 2001. Original: Le Petit Köchel, Leméac (Québec). Deutsche EA Deutsches Schauspielhaus in Hamburg, 28.10.2001

CHOINIÈRE, Olivier: Glückseligkeit. Schauspiel. Rowohlt Theater-Verlag, 2008. Original: Félicité (Québec)

DAHL, Arne Willy: Sturm auf der Haltenbank. Hörspiel. WDR 1993. Original: Det blåser på Haltenbanken, NRK Oslo.

FALDBAKKEN, Matias: Noras Baby. Schauspiel in drei Akten nach Ibsens „Nora“. Verlag Hartmann & Stauffacher, Düsseldorf 2007. Original: Kaldt Produkt, Kagge forlag, Oslo 2006. Deutsche EA Staatstheater Stuttgart, Okt. 2008

FOSSE, Jon: Besuch (Besøk). Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag. Deutsche EA 2006 Theater Basel

FOSSE, Jon: Da kommt noch wer. Schauspiel. 1998, Rowohlt Theater Verlag. Original 1996: Nokon kjem til å komme. Schauspielhaus Wien, Düsseldorf

Schauspielhaus, Schauspiel Frankfurt, Münchner Kammerspiele e.a.

FOSSE, Jon: Da kommt noch wer. Libretto zur Oper von Knut Vaage von 2000. Klavierauszug. Verlag Felix Bloch Erben, Berlin 2014

FOSSE, Jon: Das Kind. Schauspiel. 1998, Rowohlt Theater Verlag. Original 1996: Barnet. Deutsche EA 2001, Thalia Theater Hamburg, Theater Halle e.a.

FOSSE, Jon: Das Mädchen auf dem Sofa. Schauspiel. Deutsche EA Schauspiel Nürnberg, 18.10.2003

FOSSE, Jon: Der Gitarrenmann. Monolog. Rowohlt Theater-Verlag, 2001. Deutschspr. EA Schauspielhaus Zürich, 2001; deutsche EA Schauspiel Essen, 27.10.2001

FOSSE, Jon: Der Name. Schauspiel. 1997, Rowohlt Theater Verlag. Original 1995: Namnet. Deutsche EA Sommer 2000, Salzburger Festspiele (danach Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin), u.v.a.

FOSSE, Jon: Der Sohn. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag 2003. Deutschsprachige EA Schauspielhaus Zürich, 10.10.2003

FOSSE, Jon: Die Nacht singt ihre Lieder. Schauspiel. 1999, Rowohlt Theater Verlag. Original 1999: Natta syng sine songar. Deutsche EA Schauspielhaus Zürich, 2000/2001. Verfilmung von Romuald Karmakar, 2004 (Wettbewerb der Berlinale).

FOSSE, Jon: Heiß. Schauspiel. Rowohlt Theater-Verlag. Original: Varmt. Auftragsarbeit für das Deutsche Theater, Berlin, UA und deutsche EA dort 2005.

FOSSE, Jon: Ich bin der Wind (Eg er vinden). Rowohlt Theater-Verlag. DSE 2009 Schauspielhaus Zürich

FOSSE, Jon: Lars von Hattarvåg. Libretto. Rowohlt Theater Verlag, 2002. Musik von Georg Friedrich Haas. UA Juni 2008, Opéra de la Bastille, Paris

FOSSE, Jon: Lila. Rowohlt Theater Verlag. DSE 2005 Deutsches Schauspielhaus Hamburg

FOSSE, Jon: Morgen und Abend. Libretto. Rowohlt Theater Verlag, 2013. Musik von Georg Friedrich Haas. UA Covent Garden Opera, London

FOSSE, Jon: Schatten. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag. UA Festspiele Bergen, 30.5.2006 (Regie Falk Richter). Deutsche EA: September 2006, Münchner Kammerspiele, Regie Laurent Chétouane

FOSSE, Jon: Schlaf. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag. UA und deutschsprachige EA 15.5.2006, Burgtheater Wien, Wiener Festspiele.

FOSSE, Jon: Schönes. Rowohlt Theater Verlag. Deutschspr. EA 2003, Schauspielhaus Bochum, Schweizer EA 2013 Schauspielhaus Zürich

FOSSE, Jon: Schwester. Rowohlt Theater Verlag. U Theater Marabu Bonn, 2012

FOSSE, Jon: Sommertag. Schauspiel. 1999. Original 1999: Ein sommars dag. Als Hörspiel: Deutschlandradio Berlin 2000

FOSSE, Jon: Starker Wind (Sterk vind). Rowohlt Theater Verlag. Deutsche EA 14.11.2021 Deutsches Theater Berlin (Jossi Wieler)

FOSSE, Jon: Todesvariationen (Dødsvariasjonar). Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag. Deutsche EA Schauspiel Bochum, Feb. 2005, Übernahme ans Schauspielhaus Zürich Sept. 2005, ans Burgtheater Wien 2009.

FOSSE, Jon: Tod in Theben (Døden i Teben). Bearbeitung der drei sophokleischen Ödipus-Dramen. Rowohlt Theater Verlag. Deutschsprachige EA Salzburger Festspiele, 11.8.2010(Koop. HAU Berlin, Kampnagel HH)

FOSSE, Jon: Traum im Herbst (Draumen om hausten). Schauspiel. 1999, Rowohlt

Theater Verlag. Original 1998: Draum om hausten. Deutsche EA 16.10.2001
Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin; Österr. EA 18.10.2001 Burgtheater,
Wien; Münchner Kammerspiele, 2001

FOSSE, Jon: Winter (Vinter). Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag 2001.
Deutschsprachige EA Schauspielhaus Zürich, 2001/2002. Deutsche EA
Schauspiel Bochum 2003

GAUDÉ, Laurent: Kampf Hunde. Schauspiel. 1999, Rowohlt Theater-Verlag.
Original 1999: Combats de possédés. Actes Sud - Papiers. Deutsche EA
Schauspiel Essen, April 2000; Stadttheater Linz, 2001

GAUDÉ, Laurent: Medea Kali. Schauspiel. 2004, Rowohlt Theater Verlag.

GUIBERT, Hervé: Blinde. Schauspiel. Rowohlt Theater-Verlag 1992.
Deutschsprachige EA Wiener Schauspielhaus, Nov. 1992

GUIBERT, Hervé: Das Mausoleum der Liebenden. Collage von Patrice Chéreau
nach Texten von Guibert. Deutsche EA Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin,
10.03.2007 im Original (auf der Bühne: Chéreau und P. Calvario), die
Übersetzung als Übertitel.

GUIBERT, Hervé: Spuck Feuer mein Drachen. Schauspiel. Rowohlt Theater
Verlag 1995. UA Festival d'Avignon 1994: Vole mon dragon.

IBSEN, Henrik: Baumeister Solness. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag 2003.
EA der Übersetzung Burgtheater Wien, 2004 (Thomas Ostermeier; Koop. Wiener
Festwochen; Voss, Dene)

IBSEN, Henrik: Die Wildente. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag. DEA
Nationaltheater Mannheim März 2014

IBSEN, Henrik: Ein Volksfeind. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag 2008.
EA der Übersetzung Schauspiel St. Gallen (CH), September 2008.

IBSEN, Henrik: Hedda Gabler. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag 2003. EA
der Übersetzung Schauspiel Basel, 16.10.2003; Schaubühne am Lehniner Platz,
Berlin 2004 (Thomas Ostermeier; Hedda: Katharina Schüttler)

IBSEN, Henrik: John Gabriel Borkman. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag
2005. EA der Übersetzung Zürcher Schauspielhaus Okt. 2005 (Barbara Frey)

IBSEN, Henrik: Nora oder ein Puppenhaus. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag
2002. EA der Übersetzung Schaubühne am Lehninger Platz, Berlin, 26.11.2002
(Thomas Ostermeier; Nora: Anne Tismer)

IBSEN, Henrik: Rosmersholm. Schauspiel. Rowohlt Theater Verlag, 2005. EA
der Übersetzung Schauspiel Nürnberg, 2006 (Stefan Otteni)

LIEVI, Cesare: Hier stehe ich, ich kann nicht anders. 12 Szenische Fragmente
zu Martin Luther. Schauspiel Klagenfurt, UA 2017

LYGRE, Arne: Ewig leben. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben. DSE
Staatsschauspiel Dresden, 20.2.2003.

LYGRE, Arne: Ich verschwinde. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben.
Original: Jeg forsvinner. DEA Schauspiel Düsseldorf, 2012

LYGRE, Arne: Tage unter. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben.

LYGRE, Arne: Mama und Männer und ich. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben.
DEA Badisches Staatstheater Karlsruhe, 2.7.2007

LYGRE, Arne: Nichts von mir. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben. Original:
Ingenting av meg. DEA Berliner Ensemble, 2017

LYGRE, Arne: Lass dich sein. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben. Original:
La deg vaere

LYGRE, Arne: Mann ohne Aussichten. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben.

DSE 26.5.2006, Theater am Neumarkt, Zürich.

LYGRE, Arne: Zeit für Freude. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben. DEA 2023 Theater Oberhausen; SEA Theater Bern

LYGRE, Arne: Schatten eines Jungen. Schauspiel. Verlag Felix Bloch Erben. DEA April 2018 Deutsches Theater Göttingen

MANNHEIMER, Carin: Wer will, der kann (Rika barn leka bäst, a.d. Schwedischen). Schauspiel. Verlag Autorenagentur. Deutsche EA Stadttheater Augsburg, Mai 1998

NESBØ, Jo: Doktor Proktors Puspulver. Theaterfassung des Kinderbuchs durch Morten Joachim. Verlag Felix Bloch Erben, 2015

NIELSEN, Christopher: Entropie. Schauspiel. Für Biennale Wiesbaden, Neue Stücke aus Europa, 2012. Original: Entropi, Oslo 2011

NISSEN, Kai: Die Heysel-Fuge. Hörspiel. Koproduktion WDR/SR 1995. Danmarks Radio, Kopenhagen 1994: Heysel-fugaen.

PIEILLER, Evelyne: Der Dialog der Meridiane. Schauspiel. Original: L'entretien des méridiens. Szenische Lesung: "Perspectives du Théâtre 1991", Saarbrücken.

REZA, Yasmina: Anne-Marie die Schönheit. Monolog. Übersetzt mit Frank Heibert. Original: Anne-Marie la beauté. Agentur Witzenbacher, 2018, EA Theater Freiburg 2021

REZA, Yasmina: Der Gott des Gemetzels. Schauspiel. Übersetzt mit Frank Heibert. Theaterverlag Desch, 2003. Original: Le Dieu du Carnage. Deutschsprachige EA, zugleich UA 2.12.2006 Zürcher Schauspielhaus.

REZA, Yasmina: Ein spanisches Stück. Schauspiel. Übersetzt mit Frank Heibert. Theaterverlag Desch, 2003. Original: Une Pièce espagnole. Deutsche EA Frühjahr 2005, Deutsches Schauspielhaus in Hamburg; Staatstheater Wiesbaden, 2005; Staatsschauspiel Dresden, 2005.

REZA, Yasmina: Ihre Version des Spiels. Übersetzung mit Frank Heibert. Schauspiel (Comment vous racontez la partie). Theaterverlag Desch, München 2011. DEA Deutsches Theater, 2.10.2012 (Reg. Kimmig; mit Harfouch, Khuon e.a.) Frühjahr 2013 St. Pauli Theater, Hamburg (mit Hannelore Hoger)

REZA, Yasmina: Im Schlitten Arthur Schopenhauers. Schauspiel. Übersetzt mit Frank Heibert. Theaterverlag Desch, 2006. UA, zugleich deutsche EA: Deutsches Theater Berlin, September 2006. Original: Dans la luge d'Arthur Schopenhauer, Albin Michel, Paris 2006.

REZA, Yasmina: James Brown trug Lockenwickler. Monolog. Übersetzt mit Frank Heibert. Original: James Brown portait des bigoudis. Agentur Witzenbacher, 2022, UA Münchner Kammerspiele 2023

VINTERBERG, Thomas: Suff (a.d. Dänischen: Druk). Im Auftrag des Burgtheaters Wien. EA Theater an der Josefstadt, Wien 2017

VINTERBERG, Tomas: Das Begräbnis (a.d. Dänischen: Begravelsen). Fischer Theater Verlag, 2010. UA Burgtheater Wien März 2010.

3 - K I N D E R- und J U G E N D L I T E R A T U R

BERNHEIM, Cathy: Côte d'Azur. Jugendroman. anrich verlag, Kevelaer 1991. Original selber Titel, Gallimard, Paris 1989

CLÉMENT, Claude (Text)/**LEMOINE**, Georges (Ill.), Horus, der Falke. Bilderbuch. Verlag an der Este, Buxtehude 1993. Original: Le batelier du Nil, Éditions Rouge et Or, Paris

CLÉMENT, Claude (Text)/**HOWE**, John (Ill.), Der Mann, der die Sterne glänzen

ließ. Bilderbuch. Verlag an der Este, Buxtehude 1992. Original: L'Homme qui allumait les étoiles, Éditions Duculot, Paris 1991

DØCKER, Rolf: Josefine. Kinderbuch. Friedrich Wittig Verlag, Hamburg 1990. Original: Josefine. J.W. Eides Forlag, Bergen 1987, 90 S.

EGNER, Thorbjørn: Die Räuber von Kardemomme. Kinderbuch. C. Bertelsmann Verlag, München 1990. Original bei J.W.Cappelens Forlag, Oslo 1955: Folk og røvere i Kardemomme by. Nach der veränderten und erweiterten norwegischen Fassung von 1980 durch H.S.-H. überarbeitete und ergänzte Übersetzung von Thyra Dohrenburg (Lothar Blanvalet Verlag, Berlin 1959). Übersetzung der Liedtexte: James Krüss (1959) und H. S.-H. (sechs neue Lieder).

FOSSE, Jon: Schwester. Kinderbuch. Illustrationen Aljoscha Blau. Bajazzo-Verlag, Zürich 2006. Original: Søster. Det Norske Samlaget, Oslo 2000. Deutscher Jugendliteraturpreis 2007, Kategorie Kinderbuch, Neuausgabe Fischer/Sauerländer, Frankfurt/Main 2024

KJÆRSTAD, Jan (Text)/**OLSEN**, Vivian Zahl (Ill.): Das Waffelfest im Hochhaus. Bilderbuch. Boje Verlag, Erlangen 1990. Original: Jakten på de skjulte vaffelhjertene. H. Aschehoug & Co., Oslo 1989

LOE, Erlend: Kurt, der Fisch und die weite Welt. Kinderbuch. Arena Verlag, Würzburg 1999. Original: Fisken. Cappelen, Oslo 1994

LOE, Erlend: Kurt, der Diamant und ein Haufen Geld. Kinderbuch. Arena Verlag, Würzburg 2000. Original: Kurt blir grusom. Cappelen, Oslo 1996

LOE, Erlend: Gekrallt. Jugendbuch. Arena Verlag, Würzburg 1999. Original: Tatt av kvinnene. Cappelen, Oslo 1993

MARC, Pierre: Vier Bände über große Entdecker und ihre Reisen (Kolumbus, Marco Polo, Livingstone und Scott/Amundsen), Originale italienisch, bohem press, div Jahre ab 1989.

NESBØ, Jo: Doktor Proktors Puspulver. Kinderbuch. Arena Verlag, Würzburg 2008. Original: Doktor Proktors Prompepulver. Aschehoug, Oslo 2007

NESBØ, Jo: Doktor Proktors Zeitbadewanne. Kinderbuch. Arena Verlag, Würzburg 2009. Original: Doktor Proktors Tidsbadekar. Aschehoug, Oslo 2008

NILSSON, U. (T.)/**HALD**, F. (Ill.): Hier ist ein kleines Schwein. Bilderbuch. tabu-Verlag, München 1995. Bonniers Junior Förlag, Stockholm 1993: Här är en liten gris

OTTESEN, Josefine: Feder und Rose. Phantastischer Jugendroman. Georg Bitter Verlag, Recklinghausen 1991. Original: Eventyret om fjerene og rosen. Mallings forlag, Kopenhagen 1986, 281 S. Kinderbuchpreis des Dänischen Kulturministeriums 1986

RASCAL (Text)/**JOOS**, Louis (Ill.): Stationen. Ein Skizzenbuch. Verlag an der Este, Buxtehude 1994. Pastel, Paris 1992: Escales, ca. 60 S. -- Auswahlliste zum Deutschen Jugendbuchpreis 1995 --

RØSHOLDT, Ole: Wolfsjagd. Historischer Jugendroman. anrich verlag, Kevelaer 1995. Gyldendal, Oslo 1992: Ulvejakt, 183 S.

RØSHOLDT, Ole: Die goldene Schlange. Historischer Jugendroman. anrich verlag, 1993. Original: Den gylne ormen. Gyldendal, Oslo 1991, 162 S.

SKEIE, Eivind (Text)/**ØYEN**, Wenche (Ill.): Stille Nacht. Bilderbuch. Wittig Verlag, Hamburg 1989. 32 Seiten. O: Glade Jul, J.W.Eides Forlag, 1987

SUND, Torvald: Der Schneesturm. Erzählung für Kinder. Saarländischer Rundfunk, 1990. Original: Snøstormen. Illustrationen von Wenche Øyen, Det Norske Samlaget, Oslo 1985

TUFT, Guri: ... aber, meint Gabriella. Jugendroman. anrich verlag, Kevelaer 1991. 120 S. Original bei Gyldendal, Oslo 1990

TUFT, Guri: Da ging's mit mir bergab. Jugendroman. anrich verlag, Kevelaer 1990. Ca. 120 S. **Dies., dass., ebd.**, als Taschenbuchausgabe, Febr. 1994. Original: Det året jeg datt. Gyldendal, Oslo 1986.

TUFT, Guri: Der Apfel und sein Stamm. Jugendroman. anrich verlag, Kevelaer 1990. Ca. 120 S. Original: Eplet og stammen. Gyldendal, Oslo 1987

WEBERG, Liv Marit: Zum Glück bemerkt mich niemand ... dachte ich. Roman. S. Fischer Jugendbuch Verlag, Frankfurt/M. 2015. Original: Jeg blir heldigvis ikke lagt merke til. Aschehoug forlag, Oslo 2014

VINCENT, Gabrielle: Aufruhr im Himmel. Bildergeschichte. Verlag an der Este, Buxtehude 1991. Ca. 100 S. Original: Désordre au Paradis. Duculot, Paris 1989

4 - L Y R I K

BEYALA, Calixthe: 7 Gedichte für den Band "Black Ladies". Benedikt Taschen Verlag, Köln 1995.

CADIOT, Olivier: Auszüge aus "L'art poé-tic". 41. Internationale Buchmesse Frankfurt, 1989. Soirée poétique des Institut Français de Francfort

FOSSE, Jon: 49 Gedichte. Auswahl des Autors. Teile daraus in „Zwischen den Zeilen“, Urs Engeler Verlag, CH. Abdrucke in Programmheften verschiedener Theaterproduktionen.

HAUGE, Olav H., vier Gedichte: "Eg dreg ifrå glaset", "Desembermån 1969", "Nyttår 1970", "Kor lenge har du sove?". In: "Nord-Lichter und blaue Rosen". Feature von H. S.-H. über norwegische Lyrik: Olav H. Hauge u.a. Autoren. Saarländischer Rundfunk, Literaturfunk 1990

HAUGE, Olav H.: sechs Gedichte, "Seint gjeng sanningi upp", "Komm ikkje med heile sanningi", "Kor lenge har du sove?", "Eg dreg ifrå glaset", "Mange års røynsle med pil og boge", "Eg siktar litt yver", "Paul Celan". Übersetzung ins Italienische: ORIGINI - Quadrimestrale Di-Segno e Poesia, Lugo (Ra), Heft 7, Februar 1989, S. 42-45: "L'uomo che vola sui fiordi. Il chiaroscuro norvegese. Poesie di Olav H. Hauge curate e tradotte da Hinrich Schmidt-Henkel".

HEIMLÉ, Eugen (Hrsg.): Résonances. Französische Lyrik seit 1960. P. Kirchheim Verlag, München 1989. Übersetzer: Felicitas Frischmuth, Ludwig Harig, Eugen Helmlé, H. Schmidt-Henkel, Simon Werle. Darin: Lyrik von Pierre Oster, Jean Ristat, Claude Royet-Journoud.

HOUELLEBECQ, Michel: Gestalt des letzten Ufers. Gedichte. DuMont Buchverlag, Köln 2014. Original: Configuration du dernier Rivage. Flammarion, Paris 2013

HOUELLEBECQ, Michel: Suche nach Glück. Gedichte. DuMont Buchverlag, Köln 2000, 200 S. Original: La poursuite du bonheur. Flammarion, Paris 1997

HOUELLEBECQ, Michel: Der Sinn des Kampfs (Arbeitstitel). Gedichte. DuMont Buchverlag, Köln 2001, 200 S. Original: Le sens du combat. Flammarion, Paris 1996

HOUELLEBECQ, Michel: Wiedergeburt. Gedichte. DuMont Buchverlag, Köln 2001, 200 S. Original: Renaissance. Flammarion, Paris 1999

LØVEID, Cecilie: Die Bader-Meinhof-Gedichte. Original: Gerhard Richter: Noen av 18-oktober-maleriene. Für Schreibheft 2019, Hrsg. Uwe Englert

ITALIENISCHE UND FRANZÖSISCHE LYRIK v. a. des Cinquecento und der französischen Symbolisten. Für Konzertprogramme von Der Chor Pardall, Saarbrücken 1982-1989

RIMBEREID, Øivind: 9 Gedichte aus verschiedenen Sammlungen für Lesung der literaturWerkstatt berlin, Februar 2006

SCELSI, Giacinto: Gedichte und lyrische Prosa. Hamburgische Staatsoper 1992. Texte (ca. 50 S.) zu einer Veranstaltung im Rahmen des Musikfestes Hamburg 1992. Originale italienisch (Il Sogno 101) und französisch (L'homme aux chapeaux; La conscience aigue; Le poids net), alle bei Parole gelatte, Rom, verschiedene Jahre.

VOLD, Jan Erik: Ein Kreis Eis. 22 Gedichte aus seinem Zyklus „En sirkel is“ (Gyldendal, Oslo 1993) für Lesungen bei der Frühjahrsbuchwoche München 2006

5 - TEXTE ÜBER KUNST

ALECHINSKY, Pierre: Texte zu Ausstellungskatalog. Saarland-Museum 1993, Verlag Hatje.

BOUBAT, Edouard: Enteignete Begegnungen. Katalog Ausstellung Edouard Boubat. Saarland-Museum, Saarbrücken 1990.

BRASSAI, Georges: Texte zum Ausstellungskatalog. Museum Fridericianum, Kassel 1994

BUREN, Daniel: Kann die Kunst die Straße erobern? Hauptbeitrag zum Katalog von "Skulptur. Projekte" 1997, Münster. Verlag Gerd Hatje, Stuttgart 1997

CHABAUD, Auguste: Div. Texte, darunter "Reine Dichtung - Reine Kunst", für Ausstellungskatalog Saarland Museum 1993, Richter Verlag, Düsseldorf.

COHEN, Jean-Louis: Das Monumentale: latent oder offenkundig. Beitrag zum Katalog der Ausstellung "Moderne Architektur in Deutschland - Macht und Monument", Deutsches Architektur Museum, Frankfurt/Main; Verlag Gerd Hatje, Stuttgart 1998

DAVID, Catherine: Vision, Motion, Emotion: Moholy-Nagys experimenteller Einsatz. Beitrag im Katalog zur Ausstellung im Museum Fridericianum, Kassel 1991, Katalog Verlag Gerd Hatje, Stuttgart.

GABET, Olivier: Der Rothschild-Stil. Beitrag zum Katalog „Macht und Pracht - Europas Glanz im 19. Jahrhundert“ des Weltkulturerbes Völklinger Hütte, 2006.

GEORGE, Bernard: Mit offenen Augen. Saarland-Museum, Saarbrücken 1990. Katalog zur Foto-Ausstellung von Edouard Boubat.

KHATTARI, Majida (Katalogbeitrag von Fethi Benslama). Ausstellungskatalog Kunstmuseum Luzern 2000

Kunst aus Lateinamerika, div. Texte für Ausstellungskatalog. Prestel Verlag, München. Ausstellung im Centre George Pompidou, Paris; Museum Ludwig/Wallraff-Richartz-Museum, Köln 1991

MAGNUM CINÉMA, Texte und Bildlegenden von Alain Bergala. Schirmer/Mosel Verlag, München 1994. Éditions des Cahiers du cinéma, Paris 1994

MATISSE, Henri: Zeichnungen und Skulpturen. Prestel-Verlag, München 1991. Darin 30 Bildbeschreibungen aus dem Musée Matisse in Nizza und ein Aufsatz von **GIRARD**, Xavier: Die versöhnten Gegensätze. Skulptur und Zeichnung bei Henri Matisse.

MORELLET, François: Verschiedene Selbstzeugnisse und Äußerungen. Saarland-Museum, Saarbrücken 1991 (Ausstellungskatalog).

MUNCH, Edvard: Auszüge aus Tagebüchern und autobiographischen Aufzeichnungen: Auswahl, Übersetzung, Redaktion, Kommentar. Für Ausstellungskatalog "Munch und Deutschland", Hamburger Kunsthalle, Kunsthalle der Hypo-Kulturstiftung München, Nationalgalerie Berlin, 1994. Darin auch: **WOLL**, Gerd: Munchs Graphik in Deutschland. Vom Zustandsdruck zur Massenaufgabe. **EGGUM**, Arne: E. M. und die junge deutsche Kunst nach 1905. Verlag Gerd Hatje, Stuttgart 1994

MUNCH: Tagebuchtexte zu 15 bekannten Gemälden (Programmheft CD Ketil Björnstad). Norwegische Botschaft, Bonn: Deutsch-Norwegisches Kulturforum 8.12.1994

THURMANN-MOE, Jan (zu MUNCH): "Munchs 'Roßkur` - Experimente mit Farbe und Leinwand". Beitrag zur gleichnamigen Publikation und Begleitausstellung der Museumspäd. der Hamburger Kunsthalle. Dölling & Galitz Verlag, Hamburg 1994

NOEL, Bernard: Die sehende Hand. Katalog-Beitrag zur Ausstellung Graphiken von André Masson, Klingspor-Museum Offenbach/Institut Français Frankfurt 1989. Original: La main qui voyait. Originalbeitrag. Darin auch: **NOEL,** Bernard: Bio-Bibliographie zu André Masson.

WEREFKIN, Marianne (zu M. W.): Texte zu Ausstellungskatalog. Fondation Neumann, Gingins/CH 1996. Darin Texte von Efrem Beretta, Museo Comunale Ascona, und Mara Folini, Museo Cantonale di Arte, Lugano.

6 - S O N S T I G E S (unvollständig)

ATTARDI ANSELMO, Luigi, **De LUIGI,** Elisa: Festmahl für Papageno. Kochbuch. Eichborn Verlag, Frankfurt/Main 1998. Original: Il flauto magico. Opera gastronomica. Golosia & Co., Milano 1996, 149 S.

ATTARDI ANSELMO, Luigi, **De LUIGI,** Elisa: Lady Macbeths Küche. Kochbuch. Eichborn Verlag, Frankfurt/Main 1999. Original: La cucina di Lady Macbeth. Golosia & Co., Milano 1996, 149 S.

BOGGIO, Philippe: Boris Vian. Biographie. Bruckner&Thünker Vlg. Köln/Basel 1995. Org. Flammarion, Paris 1993, 416 S.

BRUNO, Giuseppe: Venetien. Fotoband. Gerstenberg Verlag, Hildesheim 1991. Bildtexte, Einführung, ein Essay. Original: Il Veneto, Padua 1988

FINKIELKRAUT, Alain: Der Buchenwald-Imperativ. Politischer Essay. DIE ZEIT, HH, Nr. 49, 3.12.1993, S. 59. Original: L'Injonction de Buchenwald.

FOSNES HANSEN, Erik: Der Verrückte von Oslo. Über den Schriftsteller Ingvar Ambjørnsen. DER SPIEGEL Nr. 50, 8.12.1997, S. 246-249

FOSNES HANSEN, Erik: Opfer im goldenen Käfig. Warum zerlegt sich die ehrwürdige Schwedische Akademie einfach selbst? DIE ZEIT Nr. 17, 19.4.2018

FOSNES HANSEN, Erik: Wo die Zeit gefroren ist. Feature über den Winter. SÜDDEUTSCHE ZEITUNG/FAZ MAGAZIN, 9. Januar 1998

FOSSE, Jon: Wellen von Stein. Erzählung. Wespennest Nr. 167, Nov. 2014

GUIBERT, Hervé: Das Leben Aids. Interview in *Libération*: La vie Sida, 1.3.1990. Rowohlt Verlag Reinbek, Rowohlt Revue 2/1991.

HUGO, Victor: Für Serbien, politischer Essay. DIE ZEIT, Hamburg, Dezember 1995, Original "Pour la Serbie" in "Actes et Paroles. Depuis l'exil", Bd. II

KJÆRSTAD, Jan: Des Menschen Netz. Essay. Schreibheft, Zeitschrift für Literatur, Essen 2007. Original: Menneskets nett. Aschehoug, Oslo, 2004, S. 45-68

LARSEN, Vetle Lid: Vardø revisited. Originalbeitrag zu „Last and lost“, Essays zu Europa, hrsg. von Katharina Raabe und Monika Sznajderman, Suhrkamp Verlag, Frankfurt 2006, S. 18-41

LOUIS, Édouard: Wer hat meinen Vater umgebracht? Frankfurter Allg. Sonntagszeitung, 15.10.2017

MANZONI, Gian Ruggero, **GALLIANI,** Omar: Il nostro Centro - Unser Mittelpunkt. Künstlerisches Manifest. Forum Hamburg, Galleria Niccoli/Parma, Edizioni Bellosguardo Roma, 1989

VIEL, Tanguy: Denken und begehren. Beitrag zum Börsenblatt des dt. Buchhandels, Themenserie „Lieblingsbuchhandlung“, 30.9.2017

L E K T O R A T E

HØEG, Peter: Die Frau und der Affe. Roman. Aus dem Dänischen von Monika Wesemann. C. Hanser Verlag, München 1997.

HOVLAND, Ragnar: Paradies. Roman. Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. Verlag Rogner & Bernhard, Hamburg 1997.

HOVLAND, Ragnar: Eline und Julie nehmen die Fähre. Roman. Aus dem Norwegischen von Wolfgang Butt. Verlag Rogner & Bernhard, Hamburg 1997.

VITTORINI, Elio: Die Garibaldina. Roman. Aus dem Italienischen von Barbara Kleiner. Brucker & Thünker Verlag, Köln 1996.

* * *